

Е.А. Паценко
магистрант 2 года обучения факультета иностранных языков Курского
государственного университета (г. Курск)
e-mail: solnish93@gmail.com
Научный руководитель – И.С. Бороздина, д.ф.н., доцент, профессор кафедры
английской филологии КГУ

РОЛЬ ИНТЕРНЕТ-АКРОНИМОВ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

В статье рассматривается аббревиация как один из наиболее популярных способов словообразования в английском языке. Приведены результаты опроса среди студентов, изучающих английский язык, направленного на выявление степени усвоенности Интернет-акронимов. Проанализирована способность студентов узнавать и расшифровывать сокращения, а также представлены выводы об уровне владения сокращениями обучающихся учащихся разных возрастов.

Ключевые слова: английский язык, аббревиация, сокращение, акроним, обучение английскому языку.

Аббревиатуры, или сокращения, издавна применялись на письме у всех народов, обладающих письменным языком. Целью сокращений были экономия места на носителе текстовой информации и быстрота написания часто употребляемых слов и выражений.

В «Лингвистическом энциклопедическом словаре» аббревиатура определяется как «существительное, состоящее из усеченных слов, входящих в исходное словосочетание, или из усеченных компонентов исходного сложного слова. Последний компонент аббревиатуры может быть также целым (неусеченным) словом» [Ярцева: 2002; 9].

Особым видом аббревиатур являются акронимы. Фактически, они представляют собой аббревиатуру, которая стала отдельным словом и употребляется как существительное с применением соответствующих падежей русского языка, кроме акронимов среднего рода (*вузу, колхозу, при поддержке ООН; according to new NATO standards*).

Аббревиатуры и акронимы используются во всех сферах жизни. Их можно встретить в текстах спортивной тематики, научной и технической литературе, а также связанной с юриспруденцией и военной отраслью. «Некоторые из них возникли давно и их эквиваленты уже вошли в

большинство словарей как полноценные слова, другие все еще являются неологизмами» [Алексеев, Каширина: 2013; 75]. В медицинских текстах используется огромное количество сокращений, которым подвергаются длинные медицинские термины и названия болезней. «Их использование позволяет экономить время, однако неадекватный перевод может стоить человеку жизни» [Барбашева, Авраменко: 2011; 911].

Однако совершенно особое место в современном мире занимают Интернет-акронимы. Именно акронимы – самый громадный, яркий и разнообразный пласт лексических форм, интересный Интернет-пользователям XXI века. Они существуют во всех языках, однако, список сокращений на английском языке является самым обширным. И это неудивительно, ведь английский язык является интернациональным и вместе с тем самым емким.

В современном мире потоки информации проносятся слишком быстро, чтобы реагировать на них длинными развернутыми фразами. Поэтому Интернет-акронимы постепенно становятся основным средством общения. Уже сейчас можно проследить основные тенденции создания акронимов. Среди них редко можно встретить фразы, обозначающие высокие чувства. В основном люди стараются сокращать нейтральные всем известные предложения и вводные фразы приветствия, прощания, выражение эмоций, стандартные фразы, использующиеся в повседневном общении. Цель использования данных сокращений в том, чтобы сделать общение короче и быстрее. Их незнание сильно усложнит общение и, вместо этого, напротив, добавит трудностей в понимании собеседника и, в результате, займет намного больше времени.

В рамках нашего исследования мы провели эксперимент. Его целью было узнать, насколько хорошо обучающиеся ориентируются в разнообразии Интернет-сокращений и определить уровень их знаний. Анкетирование было проведено среди студентов факультета иностранных языков Курского государственного университета. Всего в нем приняли участие 80 человек.

Группа А состояла из 40 студентов второго курса, группа Б – из 40 выпускников бакалавриата и магистратуры. Обеим группам был предложен список, в который вошли наиболее популярные Интернет-акронимы. Студентам предлагалось выделить сокращения, которые им известны, а также дать их расшифровку. Результаты отображены в диаграммах (Рис.1).

Интернет-акронимы

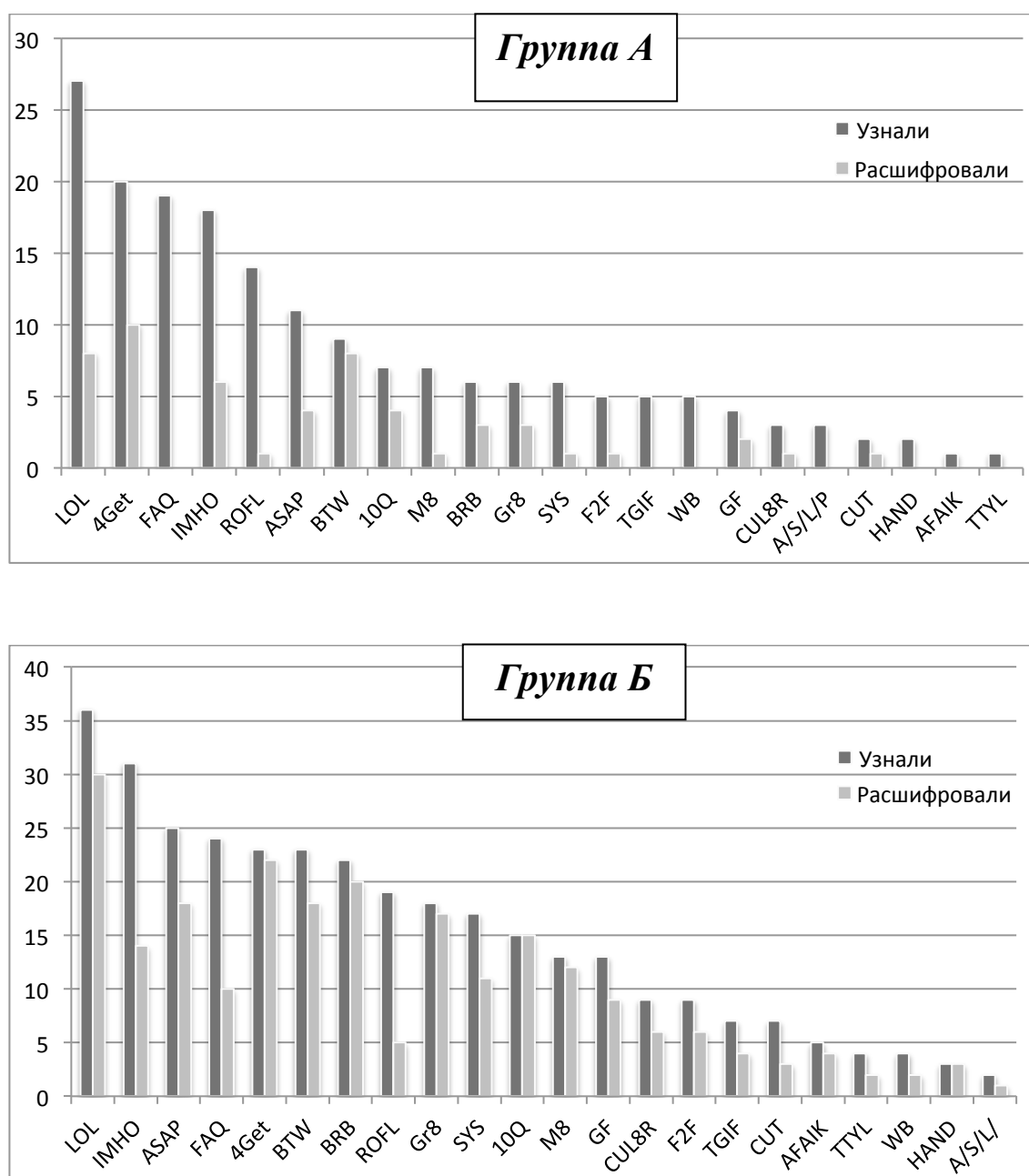


Рис.1

Мы предложили студентам 22 сокращения, которые активно

используются англоговорящими пользователями для общения в Интернете, а также посредством SMS и разнообразных мессенджеров (программ для мгновенного обмена сообщениями). Особенно стоит выделить сокращения LOL, IMHO и FAQ, которые, с помощью таких способов перевода, как транслитерация и заимствование, давно проникли в рунет и успешно функционируют среди русскоговорящих пользователей. Один из них – LOL – по результатам опроса является самым узнаваемым акронимом среди студентов обеих групп. При этом среди 27 студентов второго курса его расшифровали лишь 8 человек, а из 36 выпускников – 30. Акроним FAQ в группе А узнали половина опрошенных, но дать расшифровку не смог ни один.

Остальные Интернет-акронимы в группе А узнали от 4 до 20 студентов, нерасшифрованными остались 7 сокращений – A/S/L/P (Age/Sex/Location/Picture), AFAIK (As Far As I Know), FAQ (Frequently Asked Questions), HAND (Have A Nice Day), TGIF (Thanks God It's Friday), TTYL (Talk To You Later) и WB (welcome Back).

В группе Б помимо акронима LOL наиболее узнаваемым стал также IMHO. Остальные сокращения узнали от 2 до 25 студентов. Нерасшифрованных Интернет-акронимов среди опрошенных в этой группе не было.

В целом же можно заметить, что и в данном случае результаты группы Б значительно выше, чем в группе А. На графике отчетливо видно, что, несмотря на то, что процент узнаваемости Интернет-акронимов среди выпускников невысокий, количество правильно расшифрованных сокращений практически не отстает от уровня узнаваемых.

Стоит отметить, что, помимо данного исследования, нами также было проведено анкетирование на знание аббревиатур и акронимов, употребляющихся в повседневной жизни. Анализ результатов также показал большой разрыв между узнаваемыми и расшифрованными сокращениями.

Таким образом, в результате проведенного нами эксперимента и

анализа результатов нами были сделаны два основных вывода:

- во-первых, студенты выпускных курсов знают сокращения лучше, чем второкурсники;
- во-вторых, как первые, так и вторые, при высоком проценте узнаваемости сокращений демонстрируют более низкий уровень знаний в отношении их значения и полного варианта.

Результаты эксперимента говорят о том, что необходимо уделять больше внимания данной сфере при обучении иностранным языкам, повышать уровень знаний учащихся об уже известных сокращениях и развивать навыки расшифровки тех, которые им пока неизвестны.

Библиографический список

Алексеев А.В., Каширина Н.А. Перевод аббревиатур и акронимов в официальных текстах олимпийской тематики / Современные наукоемкие технологии, 2013. – № 7 (1). – 75 с.

Барбашева С.С., Авраменко А.А. Особенности перевода аббревиатур в англоязычном медицинском тексте / – Самара: Известия Самарского научного центра РАН, 2011. – С. 911-916.

Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь. Глав. редактор В.Н.Ярцева, 2-е издание, дополненное. – М., Научное издательство «Большая Российская энциклопедия», 2002. – 1234 с.